

# ZOQUE de COPAINALA, CHIAPAS



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





musa toto

---

1.



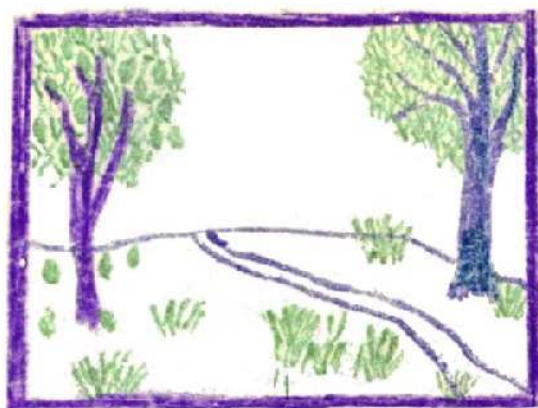


popo

popo pâma

pâma popo

1.



pama

popo

kama

pama

pama

kama

kama

popo



poka

pama

popo

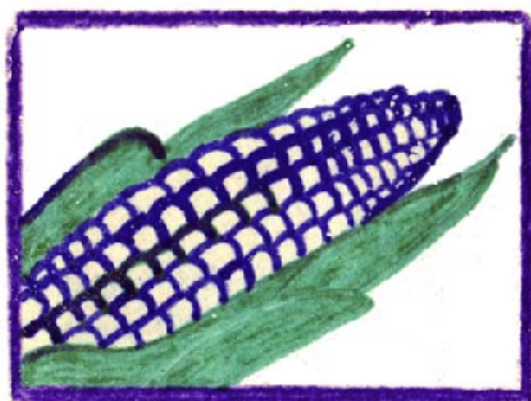
kama

kama

poka

3.

poka



mok

poka mok

pama poka

mok kama

4.

pata

mok poka

pata mok

popo pata

pakak kama

pama pakak

pata mok

pakak pata

popo poka



taka pakak

pakak taka

pata mok

taka

7.

taka pak

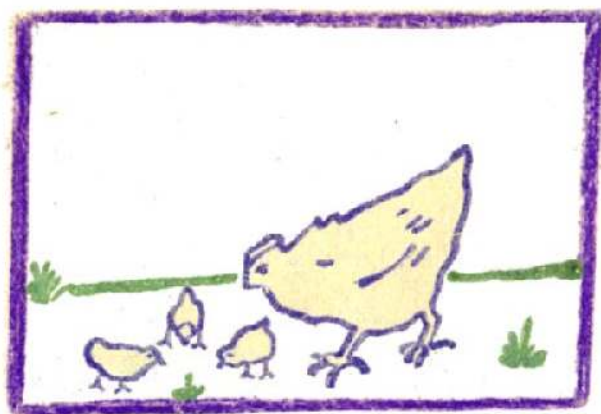
pakak kama

poka taka

pak mok

pama pak

8.



t ka pak  
pak mok  
poka pata  
pama  
9.

pak pama

popo taka

pakak kama

poka mok

pata  
10.



kom

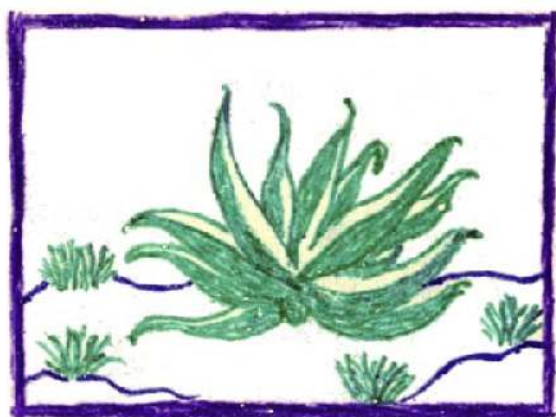
pak

poka

kom

kom

taka



o?

kom

pata

pakak

o?

o?

kom

12.



kopak

kom

o?

kopak

pama

o?

kopak



toto      kopak

kopak      toto

taka      o?

toto      poka

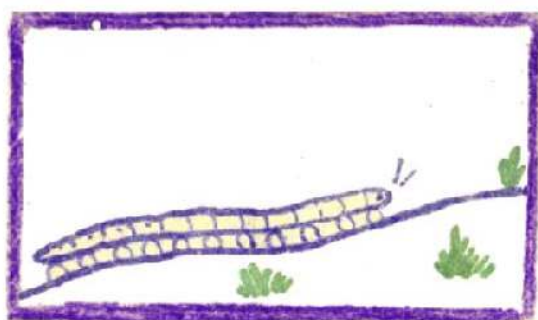
te?      kopak

toto      te?

o?      mok

te?      toto

1. popo te? pama.



pet

te?

pet

toto

te?

pet

kom

1. popo te? poka.

16.

peka

te?

pet

peka

peka

kopak

toto

pet

1. peka te? pata.

17.



peka a?

a?

peka

pet

a?

1. popo te? a?

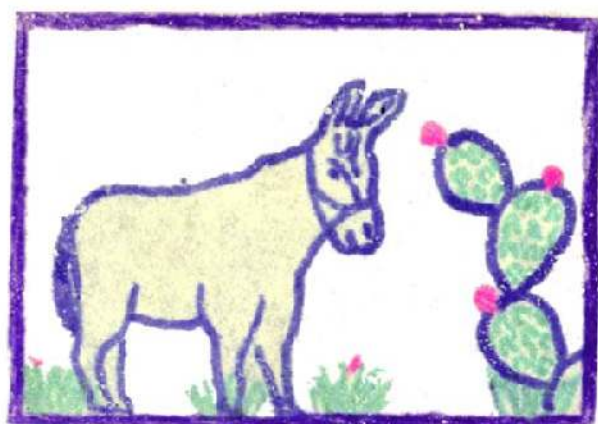
1. pakak te? pet.

2. popo te? pama.

3. peka te? pata

4. popo te? toto.

5. popo te? a?.



popo te? toto.

2.pakak te? pet.

3.popo te? poka.

4.peka te? pata.

20.

ka?u

peka

a?

a?

ka?u

ka?u

pakak

taka

pet

1. pakak te? kopak.

21.

ka ma pa ma

ka ʔu ka pe

ka pe a ʔ

ko m ka ʔu

pa ka ka ka pe

1. ka ʔu te ʔ pet.

22.



peta

kape

peta

ka?u

kape

peta

a?

mumu

peta      mumu

mumu      kape

poka      peta

peka      ka?u

mumu      kopak

yamu

ka?u

pa kak

mumu

yamu

pa kak

pe ta

yamu

mumu

1. po yu te? pe t.

25.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2.



poyu

peta

kape

mumu

pama

yamu

poyu

poyu

yamu

1.

poʊu

yuʔu

yuʔu

yamɪ

poʊo

poʊu

moʔ

yuʔu

1. yuʔu teʔ pet.

2.

poʏu yaʔay

yaʔay yuʔu

poʔa yaʔay

yuʔu peʔa

1. yaʔay poʏteʔ peʔ.

yamɥ ɣoyɥ

mumɥ petə

kape kaʔɥ

əʔ peka

pet teʔ

pakak te? pet.

yuzu te? pet.

yamu te? pet

te? popo pama.

ya?ay poyu

te? pet. ka?u

te? pet.

5.

kenu

kom

panek

yaʔay

koya

kenu

yuʔu

koya

yaʔay

panek

kenu

peka

koya

peta

1. yaʔay kenu teʔ panek.

# makoko

panek noʔa

kenu koya

noʔa kaʔu

makoko kenu

panek noʔa

koya poyu

pakak makoko

1. poyu teʔ makoko.



une

nuku

yomo

noʔa

une

makoko

nuku

kenu

yomo

noʔa

une

nuku

makoko

panek

yomo

koya

1. kenu teʔ yomo



kayu

paʔak

oʔ

yomo

paʔak

une

nuku

kayu

maʔoko

aʔ

paʔak

kayu

une

yomo

kaʔu

paʔak

nuku

1. kaʔu teʔ kayu.

9.



kuy

kayu

kuy

nuku

minu

tey

paʔak

kuy

yuzi

minu

kayu

paʔak

tey

yomo

une

tey

minu

1. minu teʔ kayu.

10.

oye

i

kuy

tey

pa?ak

panek

oye

kayu

kenu

I. oye te? kuy.

II.

i

kuy

minu

oye

tey

no?a

minu

i

tome

i

oye

tey

nipi

kuy

nuku

nipi

nipi

oye

tome

i

minu

kayu

tome

yomo

1. tome te? kuy.  
12.



men

kay

nipi

tumin

tome

men

kay

oye

1. minu tez yomo.

tumin

men

kay

nipi

i

tome

tumin

une

1. minu te? yomo.

2. tome te? kuy.

3. poyu te? makoko.

4. popo te? no?a.

5. peta te? pata.

6. popo te? pama.

1. tome te? kama.

2. ka?u te? kayu.

3. oye te? kuy.

4. kenu te? une.

5. minu te? kayu.

6. ka?u te? une.



taʔk

kaʔ

taʔk

kay

tumin

taʔk

namu

tumin

kaʔ

1. tome teʔ taʔk.

namu

kay

namu

kaʔ

tumin

men

kay

men



pan

tak

kaʔ

tumin

yay

namu

kay

men

tome

pan

tak

namu

kaʔ

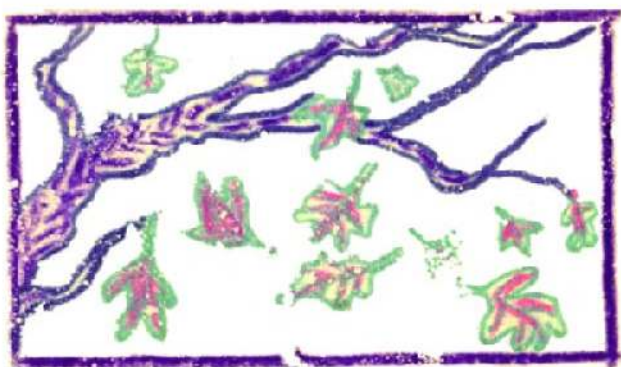
yay

pan

nipi

yay

1. yay minu teʔ pan.



kan

ay

uly

namu

ap

kan

pan

kay

ay

uly

kan

pan

tak

ay

kap

nipi

tumΛ

kapī

kapī

tumΛ

ay

kunu

kapΛ

ay

rap

kapΛ

kapī

tumΛ

men

yΛy

kunu

tumin

1. kunu ter ay.



sapane

kunu

sis

sis

tuma

tuma

kana

kunu

sapane

ay

kapi

tak

kunu

sapane

sis

1. kunu te? sapane.

kaʔ

nas

sak

mas

sapane

sak

nas

sapane

sis

kunu

sak

sis

mas

nas

kapi

namu

tuma

mas

1. kunu teʔ pan.



|            |             |
|------------|-------------|
| <u>ame</u> | mas         |
| tesa       | ame         |
| nas        | sak         |
| sak        | <u>tesa</u> |
| mas        | sis         |
| sapane     | kana        |
| ame        | tuma        |
| tesa       | nas         |
| 1.kunu     | te? tesa.   |

**kapi**

**ay**

**ka?ak**

**se?u**

**na**

**ame**

**tesa**

**ka?ak**

**ame**

**na**

**ka?ak**

**tesa**

**se?u**

**nas**

**na**

**se?u**

**sak**

**mas**

**1. na minu te? pan.**



na minu te? pan.  
 na minu te? kayu.  
 ya?ay kenu te? une  
 i namu : oye. poyu  
 te? une. nuku te?  
 nas. kunu te? une.  
 ka?u te? une.

jene

jeju

jeju

tesa

na

jene

seju

na

jene

kaʔak

kaʔak

seju

ame

jeju

nas

sís

1. jene oye teʔ sak.

2.5.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

3.





jama

kokej

jeju

na

kokej

jene

jemu

jama

1. jemu

jemu

jeju

ka?ak

jama

jemu

kokej

jene

se?u

te? kojek.

1.

yak

amu

soki

kokej

amu

yak

kokej

soki

yak

jemu

jemu

jama

soki

amu

jama

jeju

1. jene yak te? amu.  
2.



yoyaj

soki

amu

kokej

нл

yoyaj

улк

royaj

1. jene улк те? аму.

3.

royaj

yoyaj

улк

tesa

amu

soki

royaj

jene

kokej

wetu

royaj

maja

soki

wetu

amu

royaj

jene

maja

royaj

wetu

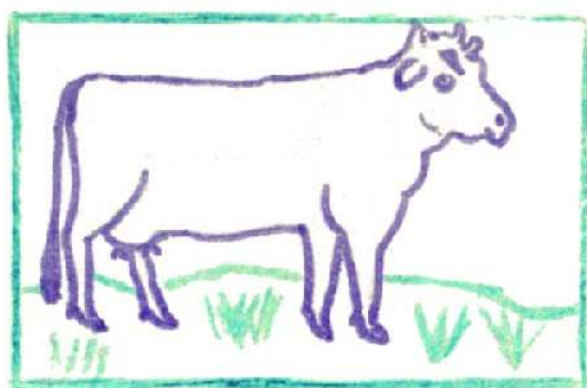
royaj

yak

jemu

maja

1. jene maja te? wetu.  
4.



wakas

wetu

yoyaj

witam

tuwi

witam

maja

wakas

witam

wakas

maja

tuwi

royaj

wetu

tuwi

yak

1. jene yak te? yoyaj.



kena  
 tɬɬk  
 tuwi  
 mɬja  
 pɔɔj  
 kena  
 wakas  
 witɬm

tuwi  
 kena  
tɬɬk  
 witɬm  
 wakas  
 tɬɬk  
 wetu  
 amu

1. tɬɬk kaɬu teɾ wakas.



jaya

mina

taʔak

kena

nama

jaya

wakas

soki

mina

nama

mina

taʔak

tuwi

witam

kena

jaya

nama

1. mina kena teʔ tuwi.

7.



1. mɔja teʔ tuwi.

2. tɬɔk kaʔu teʔ wakas.

3. minɔ kena teʔ jɔɔ.

4. ɣamu teʔ kɔɔk.

5. kena teʔ soki.

6. minɔ kena teʔ tuwi.

8.

1. kunu te? une.

2. nλ yu?u te? yomo.

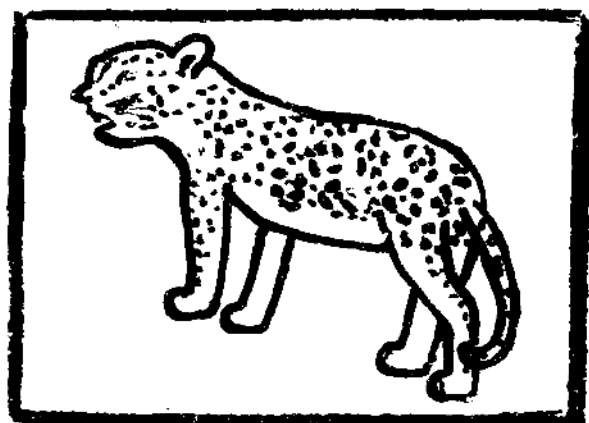
3. minλ peta te? tλk.

4. jemu te? kokej.

5. jeju te? mλja pλn.

6. jene yλk te? yoyaaj.

9.



wetu

kaŋ

kena

maŋu

maŋu

kaŋ

ɟɟɟ

nama

mina

mina

taɾɾɾ

ɟɟɟ

kaŋ

maŋu

nama

taɾɾɾ

1. maŋu teɾ kaŋ.

10.



tun

Ληυ

kaη

jΛyΛ

maηu

tiju

tun

mΛja

nama

Ληυ

tun

kaη

tiju

maηu.

Ληυ

1. oye te? tun.

11.

nemu

wituru

ahu

tuh

wituru

nemu

tiju

kan

taak

manu

tuh

tiju

nemu

wituru

kena

ahu

1. taak wituru te? pan.

12.

wituʔu

maʔak

sΛŋ

wituʔu

Λŋu

sΛŋ

maʔak

tiju

sΛŋ

paki

paki

maʔak

nemu

nemu

minΛ

tuŋ

paki

1. minΛ kena teʔ sΛŋ .

ane

kinΛ

kinΛ

paki

sΛη

ane

ane

maʔak

maʔak

nemu

wituʔu

paki

paki

kinΛ

maηu

sΛη

1. maηu teʔ wakas.

14.

ušan

šunu

paki

šapun

ušan

ane

kin

kin

ane

šapun

ušan

marak

šapun

saŋ

šunu

1. šunu te ane.

jome

inak

šunu

šunu

inak

jome

šapun

kin

jome

ane

ušah

matak

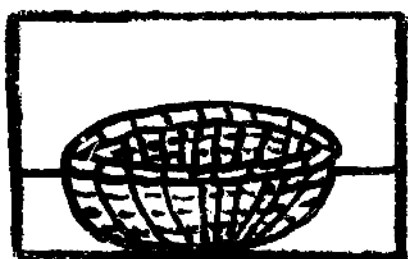
inak

ušah

paki

šapun

1. matak witu?u ter wakas.



waka

yʌtij

paʌk

inaʌk

waka

šunu

ušaŋ

jome

yʌtij

ane

waka

yʌtij

inaʌk

paʌk

jome

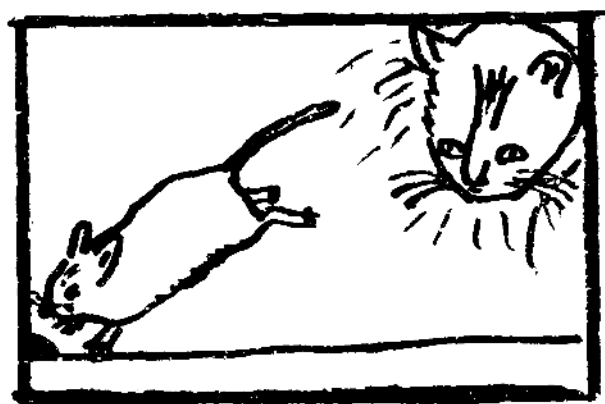
šapun

paʌk

pama

1. yʌtij na minu teʔ kaŋ.

minΛ kena teʔ une.  
tΛʔΛk tiju teʔ une  
kupimΛ. maʔak minu  
yΛy. yΛtij nΛ yuʔu  
teʔ une. nΛ šunu  
teʔ ane. minu  
tumΛ tuwi. teʔ  
une i teʔ tuwi  
poyaju.



rata

yɬtij

wakas

inɬk

pɬk

rata

pero

ane

pero

yɬtij

rata

pɬk

pero

waka

jome

pɬk

1. yɬtij nɬ minu teɾ rata.



lingu

ketal

rat a

pero

šalu

yrtij

ketal

lingu

šalu

rata

lingu

ketal

pero

šalu

waka

kinΛ

1. na šunu ter šalu.

^j

piju

piju

^j

ketal

šalu

rata

ketal

y<sup>h</sup>tij

lingu

waka

pero

lingu

^j

piju

šalu

1.kena te<sup>o</sup> waka jomew<sup>h</sup>.

pawu

lawus

lawus

eya

eya

lawus

^j

pawu

šalu

piju

piju

ketal

pawu

lingu

eya

^j

1. manu^j i minu te? une.

22.

tiya

ketal

pawu

poñomo

tiya

liyu

suñi

lawus

uli

šalu

uli

pero

takay

rata

piyu

poñomo

ʌj

takay

eya

suñi

1. minu te? eyapɿ pan.

2. kena te? wetu.

meke

uli

ʌj

kaʔe

tiya

pawu

suŋi

eya

winapa

jomij

kanasis

kaʔe

jomij

kanasis

meke

takay

lawus

winapa

poŋomo

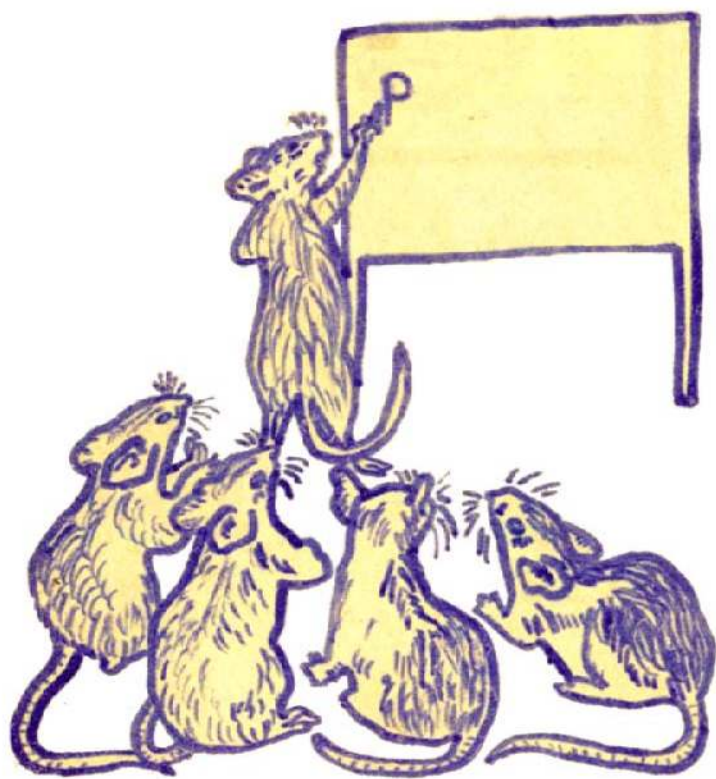
piju

1. jene suŋi teʔ meke.

2. na ʒunu teʔ lawus.

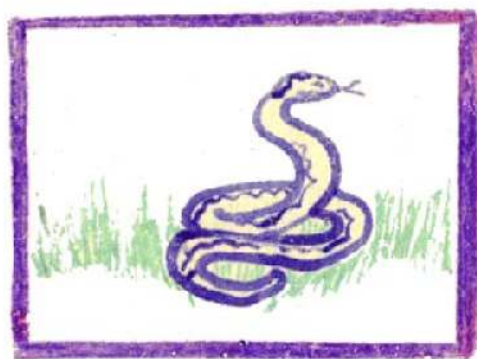
1. kunu te? mja sapan.
2. jene na piju te? jama.
3. tɬɬk tiju te? tuwi.
4. mazak witu?u te? wakas.
5. yɬtɨj na minu te? pawu.
6. minɬ kena te? kaŋ.
7. ɬŋu te? une.
8. jene yɬk te? amu.
9. jene suñi te? meke.
10. minu tuma tuwi.





4.





ka?e

tsuk

poñomo

tsawi

meke

tsan

tiya

tsi?

jomij

atsi

tsawi

uli

kanasis

tsan

takay

atsi

winapa

suñi

tsi?

tsuk

1. jene suñi te? tsuk.

2. tiya na sunu.



ka'e

tsuk

jayu

winapa

tsi'

jemets

tatsak

kanasis

atsi

meke

tenayu

tatsak

jemets

mij

tsan

tenayu

mij

tsawi

jayu

jomij

1. na jyayu te' tsawi.

2. ka'e te' une.

atsi

taj

tenayu

tsi?

kochaniwi

potso

tsan

chalay

iwa

jaya

mij

iwa

potso

taj

jemets

tsawi

chalay

kochaniwi

tsuk

tatsak

1. ta?ak    manutaj.

2. iwa    na    minu.

3.

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| tenayu             | jemets             |
| potso              | chamu              |
| taj                | way                |
| jayu               | mij                |
| chamu              | iwa                |
| way                | kochaniwi          |
| chalay             | owi                |
| owi                | tatsak             |
| chi <sup>2</sup> u | moni               |
| moni               | chi <sup>2</sup> u |

1. jayu    te?    potso.

2, chi<sup>2</sup>u    te?    owi.



tuma jama minu tuma pan.

sunu chi?u te? owi. jene

maja te? owi. jene oye

te? owi. na?as sunu: namu

tuma une. pero kunu te?

owi, jayu te? une i

poyu,



burru

kašitak

jaʔa

way

chamu

gayu

tandan

owi

potso

tandan

taj

iwa

kašitak

chiʔu

kochaniwi

moni

gayu

ja ʔa

burru

chalay

1. chiʔu tuma burru.

2. jene suñi teʔ tandan.

chamu

kose

namatuj

gayu

way

kowaj

kose

chi?u

burru

namatuj

kowaj

moni

owi

matonumis

kamaŋ

kašitak

tandan

kamaŋ

matonumis

ja?A

1 matonumis    te?    gayu.

2    ma    minu    namatuj.

mboŋuʔas

kamaŋ

ponij

ŋgenumis

burru

taki

ŋgenumis

namatuj

kowaj

mboŋuʔas

gayu

kaŋitak

ndujumis

kose

taki

ndujumis

jaʔa

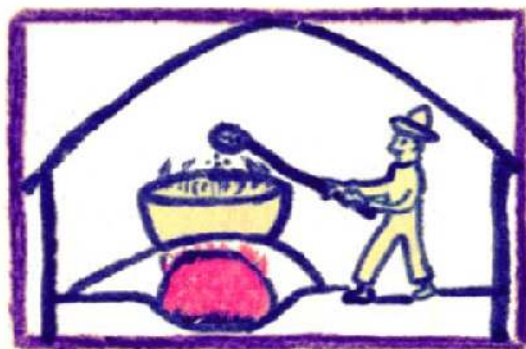
tandan

matonumis

ponij

1. suuumis    mboŋu    teʔ    kapi.

2. ndujumis    teʔ    tesa.



**namatuj**

**matonumis**

**mbonu?as**

**jukatak**

**nana**

**kowaj**

**mbenu?as**

**nana**

**kose**

**ngenumis**

**ndaqumis**

**mbenu?as**

**ngokenu?as**

**taki**

**ponij**

**ngokenu?as**

**jukatak**

**ndujumis**

**ndaqumis**

**kaman**

1. nemu    te?    **jukatak.**

2. minumis    ngenu    te?    **tak.**

1. šunu te? kowaj suŋiwa.
2. jene maja te? kašitak.
3. minumis ngenu te? tak.
4. jemets te? jome waka.
5. te? sak minu burrukasi.
6. šunu te? kaʔak.
7. poyaju te? pan i te? kayu.
8. sunumis mbonu te? kapi.
9. maʔak minu te? namatuj.
10. ma minu namatuj.

**mboŋuʔas**

**mbenuʔas**

**pyaʔu**

**naʔ**

**nuti**

**ŋgenumis**

**jukatak**

**pyaʔu**

**ʔyune**

**ndaŋumis**

**naʔ**

**myeju**

**ponij**

**ndujumis**

**nana**

**nuti**

**myeju**

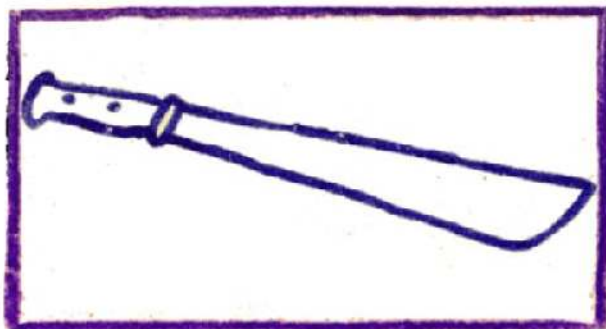
**ʔyune**

**taki**

**ngokenuʔas**

**1. pyaʔu    teʔ    nana.**

**2. ngokenumis    teʔ    une,**



jukatak

machetes

pay

nana

mbenu?as

pay

tyawa

ndaqumis

ngokenu?as

mochi

pyajku

pya?u

nuti

tyawa

machetes

?yune

na?

pyajku

mochi

myeju

1. myeju    te?    machetes.

2. ponij    minu    te?    kayu.

ngyenumij

mbyoyumij

pya?u

nuti

apit

pyajku

?yune

myeju

mbyoyumij

pay

yati

ngyenumij

na?

apit

ñdyijumij

tyawa

machetes

ñdyijumij

mochi

yati

1. ñdyijumij    ta?ak.

2. jene    oye    te?    yati.

njyemumij

kono

kono

ngyenumij

pyajku

ñdyijumij

pay

akuy

nwyanumij

yati

ašus

njyemumij

mochi

machetes

tyawa

mbyoyumij

apit

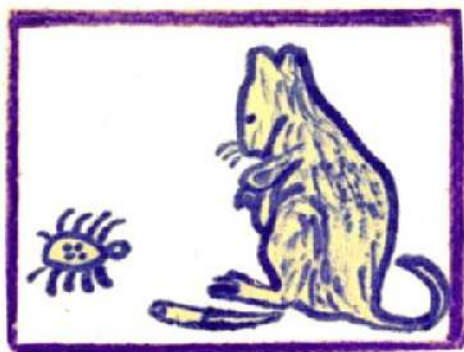
akuy

ašus

nwyanumij

1. namij    nwyanu .

2. jene    maja    te?    akuy .



mañu jyuyu tuma tsamu tsu?kis  
 te? kanasis. jene ya?ay te?  
 tuñ. jeju te? tsuk i añu.  
 minu tuma amu i kyenu te?  
 tsuk i te? machetes. jene  
 mochi te? tsuk, namu te? amu.  
 pyajku te? machetes i poyu.  
 sunu pyoyu te? tsuk pero jene  
 tsamute?. jayu te? tsuk i  
 witu?u.

ijtu

manba

ngyenumij

apit

porke

wanajku

yati

mbyoyumij

manba

kono

ñdyijumij

ijtu

wanajku

nwy anumij

akuy

porke

jaʔni

ašus

njyemumij

jaʔni

1. ijtu    teʔ    yati.

2. manba    pyoyu    teʔ    pan.



njyemumij

nwy anumij

kakwe

petkuy

kono

pujtu

šunba

akuy

ašus

te'wa

te'wa

ijtu

maŋba

porke

kakwe

petkuy

ja'ni

wana jku

šunba

pujtu

1. pujtu    te'    kakwe.

2. šunba    te'    petkuy.



kuʔtkuy

ijtu

neʔnbak

porke

pokskuy

šunba

taʔmbits

wanajku

chapstak

teʔwa

1 wanajku teʔ pan.

2 ijtu teʔ oye pokskuy.

pokskuy

petkuy

taʔmbits

kakwe

kuʔtkuy

manba

neʔnbak

chapstak

pujtu

jaʔni

**yA?ta?mba**

**ki?mba**

**petkuy**

**kakwe**

**ki?mba**

**ja?nba**

**ʃunba**

**chapstak**

**ja?nba**

**apaj**

**te?wa**

**jamninakspa**

**ku?tkuy**

**yA?ta?mba**

**jamninakspa**

**pujtu**

**apaj**

**ne?nbak**

**ta?mbits**

**pokskuy**

1. jamninakspa te? pa?nis te? tak.

2. jene oye te? ku?tkuy.

1. ijtú teʔ yatí.
2. maḡba pyoyu te pan.
3. sunba pyujtu teʔ kakwe.
4. Šunba teʔ paʔnis teʔ  
chapstak.
5. wanajku teʔ pan.
6. ijtú teʔ oye pokskuy.
7. jamninakspa teʔ paʔnis teʔ  
tak.
8. jene oye teʔ kajš<sup>ʷ</sup>i kuʔtkuy.
9. suṇi nwyanimij.
10. nɟyemumij teʔ naʔojmo.

miʔkskaʔ

kiʔmba

kuʔtkuy

koyndyin

jamninakspa

taʔmbits

neʔqbak

miʔkskaʔ

ñuʔkspa

yaʔtaʔmba

koyndyin

chapstak

jaʔnba

ñuʔkschiʔu

myoʔkspa

apaj

pokskuy

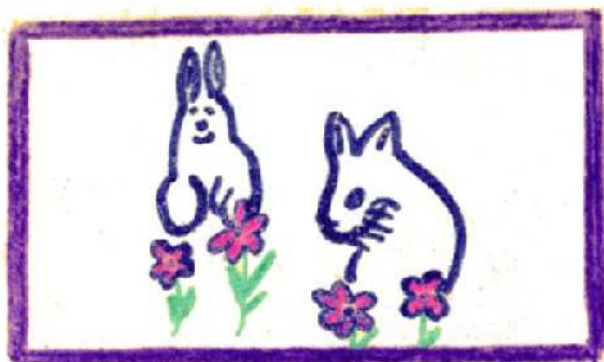
ñuʔkspa

ñuʔkschiʔu

myoʔkspa

1. ñuʔkschiʔu teʔ paʔnis teʔ kayu .

2. ijtʉ miʔkskaʔ .



apaj

jamaʔnsaŋ

kuytyuku

yaʔtaʔmba

kiʔmba

kaʔnchi

choʔngoya

miʔkskaʔ

jaʔnba

jamninakspɛ

kaʔnchi

kuytyuku

ŋuʔkspa

koyndyin

kiʔškaʔu

jamaʔnsaŋ

myoʔkspa

choʔngoya

ŋuʔkschiʔu

kiʔškaʔu

1. kiʔmba teʔ choʔngoya.

2. yaʔtaʔmba jama maŋbaʔaj.

mi?kska?

wa?y  
          

wa?y

jama?nsaŋ  
.

kuytyuku

ips  
          

ñu?kspa

koyndyin

ips

cho?ngoya  
.

myo?kspa

ja?n  
          

ja?n

ka?nchi

ñu?kschi?u

kamayj  
          

kamayj

chiks  
          

chiks

ki?ška?u

1. ja?n    šuni    te?    pa?nis    te?

kuytyuku.

2. minu    te?    yomo    wa?y    jyuyu

te?    ka?nchi.

kuytyuku

ips

wa'y

cho'ngoya

jama'nsaq

tuka'y

Aji'q

panda'm

tuka'y

ja'n

ka'nchi

Aji'q

chalaks

jojs

panda'm

kamayj

ki'ška'u

chalaks

jojs

chiks

1. te' pA'nis Šunba te' kuytyuku  
wa'y pyoksu.

2. ja'n myawe te' ka'nchi te'  
ka'mo'mo.

tuma tuwi's pya'tu tuma pak  
majapa. pyajku te? pak i  
poyu te? na?ana te?waji'ŋ.  
ijtu tuma pwente kupa, kenu  
te? tuwi te? na?ojmo i kyenu  
te? wyin, te? eyapa tuwi's  
na?ijtu tuma pak, te? winapa  
tuwi's šunu te? eyapa pak.  
tapwanajku te? na?ojmo i  
yajtokoyu te? pyak, te? eyawa  
tuwi ya?wa's wyinde? te?  
na?ojmo.



## **I N D I C E S**

---



# P A R T E I

## Pagina 1

popo blanco

pama ropa

## Pagina 2

kama milpa

## Pagina 3

poka huevo, blanquillo

## Pagina 4

mok maíz, mazorca

## Pagina 5

pata petate

## Pagina 6

pakak frío

## Pagina 7

taka pelón

## Pagina 8

pak hueso

## Pagina 11

kom horcón

## Pagina 12

o? maguey

## Pagina 13

kopak cabeza

## Pagina 14

toto papel

Pagina 15

te? el, la, los, las  
popo te? pama. La ropa está blanca.

Pagina 16

pet ciempiés  
popo te? poka. El huevo es blanco.

Pagina 17

peka viejo, antiguo  
peka te? pata. El petate está viejo.

Pagina 18

a? canoa  
popo te? a?. La canoa está blanca.

Pagina 19

pakak te? pet. El ciempiés tiene frío.  
popo te? toto. El papel está blanco.

Pagina 21

ka?u El murió.  
pakak te? kopak. La cabeza está fría.

Pagina 22

kape carrizo  
ka?u te? pet. Murió el ciempiés.

Pagina 23

peta ¡Barre!

Pagina 24

mumu todo

Pagina 25

yamu El se lo puso.  
poyu te? pet. Corrió el ciempiés.

## P A R T E 2

### Pagina 1

poyu El corrió.

### Pagina 2

yu?u El tuvo hambre.

yu?u te? pet. El ciempiés tuvo hambre.

### Pagina 3

ya?ay lejos

ya?ay poyu te? pet. Corrió lejos el ciempiés.

### Pagina 5

pakak te? pet. yu?u te? pet. yamu te? popo  
pama. ya?ay poyu te? pet. ka?u te? pet.

El ciempiés tiene frío. El ciempiés tuvo  
hambre. Se puso la ropa blanca. Corrió  
lejos el ciempiés. Murió el ciempiés.

### Pagina 6

kenu El miró.

panek garrapata

koya tomate

ya?ay kenu te? panek. La garrapata miró lejos

### Pagina 7

makoko cucaracha

no?a candela

poyu te? makoko. Corrió la cucaracha.

### Pagina 8

une niño

yomo mujer

nuku áspero

kenu te? yomo. La mujer miró.

Pagina 9

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| kayu           | caballo           |
| pa?ak          | dulce             |
| ka?u te? kayu. | Murió el caballo. |

Pagina 10

|               |                  |
|---------------|------------------|
| kuy           | árbol, palo      |
| minu          | El vino.         |
| tey           | allá             |
| minu te? kayu | Vino el caballo. |

Pagina 11

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| oye          | bueno               |
| i            | y                   |
| oye te? kuy. | El palo está bueno. |

Pagina 12

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| tome          | cérca               |
| nipi          | sembrado            |
| tome te? kuy. | El palo está cerca. |

Pagina 13

|                |                  |
|----------------|------------------|
| men            | dolor            |
| tumin          | dinero           |
| kay            | angosto, delgado |
| minu te? yomo. | Vino la mujer.   |

Pagina 14

|                |                         |
|----------------|-------------------------|
| popo te? no?a. | La candela está blanca. |
| peta te? pata. | !Barre el petate!       |

Pagina 15

|                |                      |
|----------------|----------------------|
| tome te? kama. | La milpa está cerca. |
| kenu te? une.  | El niño miró.        |
| ka?u te? une.  | Murió el niño.       |

Pagina 16

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| tak           | casa                |
| KA?           | mano                |
| namu          | El dijo.            |
| tome te? tak. | La casa está cerca. |

Pagina 17

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| pan               | hombre                  |
| yay               | aquí                    |
| yay minu te? pan. | El hombre vino por acá. |

Pagina 18

|      |        |
|------|--------|
| ay   | hoja   |
| kana | cuello |

Pagina 19

|              |               |
|--------------|---------------|
| tuma         | uno           |
| kapi         | leña          |
| kunu         | El cayó.      |
| kunu te? ay. | Cayó la hoja. |

Pagina 20

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| sapane           | plátano          |
| sis              | carne            |
| kunu te? sapane. | Cayó el plátano. |

Pagina 21

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| sak           | frijol             |
| nas           | tierra             |
| mas           | más                |
| kunu te? pan. | Se cayó el hombre. |

Pagina 22

|                |               |
|----------------|---------------|
| ame            | año           |
| tesa           | teja          |
| kunu te? tesa. | Cayó la teja. |

Pagina 23

|                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| ka?ak            | zapato                   |
| se?u             | bofe                     |
| na               | verbo auxiliar           |
| na minu te? pan. | El hombre está viniendo. |

Pagina 24

na minu te? pan. na minu te? kayu. ya?ay  
kenu te? une i namu: oye. poyu te? une.  
nuku te? nas. kunu te? une. ka?u te? une.  
Está viniendo el hombre. Está viniendo el  
caballo. El niño miró lejos y dijo: ¡Bueno!  
Corrió el niño. La tierra está áspera.  
Se cayó el niño. Murió el niño.

Pagina 25

|                   |                                   |
|-------------------|-----------------------------------|
| jeju              | El descansó.                      |
| jene              | muy                               |
| jene oye te? sak. | Los frijoles están muy<br>buenos. |

## P A R T E 3

### Pagina 1

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| jama            | día, sol         |
| kokej           | pescado          |
| jemu            | El nadó.         |
| jemu te? kokej. | Nadó el pescado. |

### Pagina 2

|                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| amu               | araña                    |
| soki              | caracol                  |
| yak               | negro                    |
| jene yak te? amu. | La araña está muy negro. |

### Pagina 3

|       |           |
|-------|-----------|
| yoyaj | puerco    |
| poyaj | mes, luna |

### Pagina 4

|                     |                                      |
|---------------------|--------------------------------------|
| wetu                | gato de monte                        |
| maja                | grande                               |
| jene maja te? wetu. | El gato de monte está<br>muy grande. |

### Pagina 5

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| wakas               | vaca                      |
| witam               | ojo                       |
| tuwi                | perro                     |
| jene yak te? yoyaj. | El puerco está muy negro. |

Pagina 6

kena                                    ¡Mira!    ¡Ve!  
taʔak                                ayer  
taʔak kaʔu teʔ wakas. Ayer murió la vaca.

Pagina 7

jaya                                    flor  
mina                                    ¡Vení!  
nama                                    pequeño  
mina kena teʔ tuwi. ¡Vení a ver el perro!

Pagina 8

maja teʔ tuwi.                    El perro está muy grande.  
mina kena teʔ jaya. ¡Vení a ver la flor!  
yamu teʔ kaʔak.                    El se puso el zapato.  
kena teʔ soki.                      ¡Ve el caracol!

Pagina 9

na yuʔu teʔ yomo.                La mujer tiene hambre.  
mina peta teʔ tak.                ¡Vení a barrer la casa!  
jeju teʔ maja pan.                Descansó el hombre grande.

Pagina 10

kaq                                    tigre  
maqu                                    El se fué.  
maqu teʔ kaq.                      Se fué el tigre.

## Pagina 11

|              |                       |
|--------------|-----------------------|
| tuq          | camino                |
| Δqu          | El durmió.            |
| tiju         | El llegó.             |
| oye te? tuq. | El camino está bueno. |

## Pagina 12

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| nemu                  | El ardió.               |
| witu?u                | El regresó. El volvió.  |
| ta?ak witu?u te? pan. | Ayer regresó el hombre. |

## Pagina 13

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| ma?ak              | hoy                    |
| saq                | fiesta                 |
| paki               | duro                   |
| mina kena te? saq. | !Vení a ver la fiesta! |

## Pagina 14

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| ane             | tortilla        |
| kina            | nariz           |
| maju te? wakas. | Se fué la vaca. |

## Pagina 15

|               |                       |
|---------------|-----------------------|
| ušaq          | poco                  |
| šapun         | jabón                 |
| šunu          | El lo quiso.          |
| šunu te? ane. | El quiso la tortilla. |

Pagina 16

|      |                      |
|------|----------------------|
| inak | indicación de tiempo |
| jome | nuevo pasado         |

maʔak wituʔu teʔ wakas. Hoy volvió la vaca.

Pagina 17

|       |                                      |
|-------|--------------------------------------|
| waka  | canasta                              |
| yatiŋ | hoy, ahora                           |
| paŋ   | lana, pelo de cuerpo o<br>de animal. |

yatiŋ na minu teʔ kaŋ. Ahora está viniendo el tigre.

Pagina 18

mina kena teʔ une. taʔak tiju teʔ une  
kupima. maʔak minu yaŋ. yatiŋ na yuʔu  
teʔ une. na ŋunu teʔ ane. minu tuma  
tuwi. teʔ une i teʔ tuwi poyaju.

¡Vení a ver el niño! Ayer llegó el niño  
a Ocotepec. Hoy vino él, por acá. Ahora  
el niño tiene hambre. El quiere la tortilla.  
Vino un perro. El niño y el perro se huyeron.

Pagina 19

|      |      |
|------|------|
| rata | rata |
| pero | pero |

yatiŋ na minu teʔ rata. Ahora está viniendo la rata.

Pagina 20

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| liqu              | El lo cortó.        |
| šalu              | jarro               |
| ketal             | ¿qué tal?           |
| na šunu te? šalu. | El quiere el jarro. |

Pagina 21

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| Aj                    | yo                    |
| piju                  | Hizo calor.           |
| kena te? waka jomewa. | ¡Ve la canasta nueva! |

Pagina 22

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| pawu                    | coyote                 |
| lawus                   | clavo                  |
| eya                     | otro                   |
| maqu?Aj i minu te? une. | Fuí yo i vino el niño. |

Pagina 23

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| tiya                | ¿qué?                 |
| poñomo              | comején               |
| takay               | amargo                |
| suñi                | bonito                |
| uli                 | hule                  |
| minu te? eyapa pan. | El otro hombre vino.  |
| kena te? wetu.      | ¡Ve el gato de monte! |

Pagina 24

|         |              |
|---------|--------------|
| meke    | vestido      |
| ka?e    | enfermo      |
| jomij   | mañana       |
| kanasis | carne salada |
| winapa  | primero      |

Pagina 24 (continuado)

jene suñi te? meke. El vestido está muy bonito.  
na šunu te? lawus. El quiere el clavo.

Pagina 25

kunu te? maja sapane. Cayó el plátano grande.  
jene na piju jama. El sol produce mucho  
calor.

ta?ak tiju te? tuwi. Ayer llegó el perro.  
yatij na minu te? pawu. Ahora está viniendo  
el coyote.

mina kena te? kaj. ¡Vení a ver el tigre!  
Agu te? une. Se durmió el niño.  
minu tuma tuwi. Vino un perro.

P A R T E 4

Pagina 1

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| tsuk                | ratón                     |
| tsawi               | mono                      |
| tsan                | culebra, gusano           |
| tsi?                | tlacuache                 |
| jene suñi te? tsuk. | El ratón está muy bonito. |
| ¿tiya na šunu ?     | ¿Qué quiere él?           |

Pagina 2

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| jayu                | El lloró.              |
| jemets              | pesado                 |
| tatsak              | oreja                  |
| tenayu              | El se paró.            |
| mij                 | usted, tú              |
| na jyayu te? tsawi. | Está llorando el mono. |
| ka?e te? une.       | El niño está enfermo.  |

Pagina 3

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| taɟ            | nosotros              |
| kochaniwi      | tempenchile           |
| potso          | hermanito             |
| chalay         | chico, poco           |
| iwa            | ¿quién?               |
| taʔak maɟutaj. | Fuimos ayer.          |
| ɟiwa na minu ? | ¿Quién está viniendo? |

Pagina 4

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| chamu           | El lo dijo.         |
| way             | pelo                |
| owi             | aguacate            |
| moni            | hongo               |
| chiʔu           | El lo dió.          |
| jayu teʔ potso. | Lloró el hermanito. |
| chiʔu teʔ owi.  | El dió el aguacate. |

Pagina 5

tuma jama minu tuma pan. sunu chiʔu teʔ  
owi. jene maja teʔ owi. jene oye teʔ owi.  
naʔas sunu, namu tuma une. pero kunu teʔ  
owi. jayu teʔ une i poyu.

Un día vino un hombre. El quiso dar un  
aguacate. El aguacate está muy grande.  
El aguacate está muy bueno. "Yo lo quiero",  
dijo un niño. Pero cayó el aguacate.  
Lloró el niño y se huyó.

# Pagina 6

|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| burru                 | burro                           |
| jaʔa                  | sí                              |
| kaʃitak               | gallinero                       |
| gayu                  | gallo                           |
| tandan                | mariposa                        |
| chiʔu tuma burru.     | El dió un burro.                |
| jene suñi teʔ tandan. | La mariposa está<br>muy bonita. |

# Pagina 7

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| namatuj             | mollina, llovizna   |
| kowaj               | tambor              |
| matoqumis           | Lo oyó usted.       |
| kamaq               | sombra              |
| kose                | hermana             |
| matoqumis teʔ gayu. | Usted oyó el gallo. |
| ma minu namatuj.    | Va a lloviznar.     |

# Pagina 8

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| mboquʔas                | Lo quemé.                      |
| ponij                   | despacio                       |
| ygenumis                | Usted lo vió.                  |
| ndujumis                | Usted lo tiró.                 |
| taki                    | casco                          |
| sunumis mboqu teʔ kapi. | Usted quiso quemar<br>la leña. |
| ndujumis teʔ tesa.      | Usted tiró la teja.            |

Pagina 9

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| jukatak                | fuego                        |
| nana                   | atole                        |
| mbenu?as               | Lo apreté.                   |
| ndaqumis               | Usted lo tumbó.              |
| ngokenu?as             | Lo cuidé. Lo guardé.         |
| nemu te? jukatak.      | Ardió el fuego.              |
| minumis ngenu te? tak. | Usted vino a ver<br>la casa. |

Pagina 10

Šunu te? kowaj suñiwa. El quiso el tambor  
bonito.

jene maja te? kašitak. El gallinero está  
muy grande.

jemets te? jome waka. La canasta nueva  
está pesada.

te? sak minu burrukasi. Los frijoles fueron  
traídos en burro.

Šunu te? ka?ak. El quiso los zapatos.

poyaju te? pan i te? kayu. El hombre y el  
caballo corrieron.

ma?ak minu te? namatuj. Hoy cayó la llovizna.

Pagina 11

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| pya?u               | El lo coló.          |
| na?                 | agua                 |
| nuti                | rede                 |
| ?yune               | su hijo. (de él)     |
| myeju               | El lo afiló.         |
| pya?u te? nana.     | Ella coló el atole.  |
| ngokenumis te? une. | Usted cuidó el niño. |

## Pagina 12

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| machetes             | machete                      |
| pay                  | largo                        |
| mochi                | flojo, débil                 |
| tyawa                | su amigo. (de él)            |
| pyajku               | El lo trajo.                 |
| myeju te? machetes.  | El afiló el machete.         |
| ponij minu te? kayu. | Despació vino el<br>caballo. |

## Pagina 13

|                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| qgyenumij          | Usted miró.                   |
| mbyoyumij          | Usted corrió.                 |
| apit               | espina                        |
| yati               | anona                         |
| ñdyijumij          | Usted llegó.                  |
| ñdyijumij ta?ak.   | Usted llegó ayer.             |
| jene oye te? yati. | La anona está muy<br>sabrosa. |

## Pagina 14

|                     |                              |
|---------------------|------------------------------|
| njyejumij           | Usted nadó.                  |
| kono                | corto                        |
| akuy                | cedro                        |
| nwy anumij          | Usted cantó.                 |
| ašus                | ajo                          |
| namij nwyanu.       | Usted está cantando.         |
| jene maja te? akuy. | El cedro está muy<br>grande. |

Pagina 15

maqu jyuyu tuma tsamu tsu?kis te? kanasis.  
jene ya?ay te? tuq. jeju te? tsuk i Aqu.  
minu tuma amu i kyenu te? tsuk i te?  
machetes. jene mochi te? tsuk, namu te?  
amu. pyAjku te? machetes i poyu. sunu  
pyoyu te? tsuk, pero jene tsamute?.  
jayu te? tsuk i witu?u.

Un ratón viejo fué a comprar la carne  
salada. El camino está muy lejos.  
Descansó el ratón y se durmió. Vino una  
araña y vió el ratón y el machete. "El  
ratón está muy flojo", dijo la araña.  
Agarró el machete y se huyó. El ratón  
quiso correr pero estaba muy viejo.  
Lloró el ratón y volvió.

Pagina 16

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| ijtu                 | hay                    |
| wanajku              | El bajó.               |
| maqba                | El se va.              |
| porke                | porque                 |
| ja?ni                | no                     |
| ijtu te? yati.       | Hay anona.             |
| maqba pyoyu te? pan. | El hombre va a correr. |

Pagina 17

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| kakwe             | alacrán                |
| petkuy            | escoba                 |
| pujtu             | El salió.              |
| te?wa             | ese                    |
| šunba             | El lo quiere.          |
| pujtu te? kakwe.  | Salió el alacrán.      |
| šunba te? petkuy. | Ella quiere la escoba. |

Pagina 18

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| ku?tkuy               | comida           |
| ne?gbak               | pie              |
| pokskuy               | silla            |
| ta?mbits              | tuso             |
| chapstak              | flecha           |
| wanajku te? pan.      | Bajó el hombre.  |
| ijtu te? oye pokskuy. | Hay silla buena. |

Pagina 19

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| ya?ta?mba                        | estos                          |
| ki?mba                           | El sube.                       |
| ja?nba                           | El aguanta.                    |
| apaj                             | abuela                         |
| jyamninakspa te? pa?nis te? tak. |                                |
|                                  | El hombre encala la casa.      |
| jene oye te? ku?tkuy.            | La comida está muy<br>sabrosa. |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pagina 20

sunba pyujtu te? kakwe. El alacrán quiere salir.

šunba te? paʔnis te? chapstak. El hombre quiere la flecha.

jene oye te? kajši kuʔtkuy. La comida de gallina está muy sabrosa.

suñi nwyanimij. Usted cantó muy bonitamente.

njemumij te? naʔojmo. Usted nadó en el agua.

Pagina 21

miʔkskaʔ temblor

koyndyin hormigitas

ñuʔkspa El lo pide prestar.

ñuʔkschiʔu El prestó.

myoʔkspa El lo manea.

ñuʔkschiʔu te? paʔnis te? kayu. El hombre prestó el caballo.

ijtu miʔkskaʔ. Hay temblor.

Pagina 22

jamaʔqsaq tiempo seco

kuytyuku banquito

kaʔnchi guajalote

choʔqgoya conejo

kiʔškaʔu El se incomodó.

kiʔmba te? choʔqgoya. Sube el conejo.

yaʔtaʔmba jama maqbaʔAj. Voy en estos días.

Pagina 23

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| wa'y                               | verbo auxiliar (para que) |
| ips                                | veinte                    |
| ja'n                               | verbo auxiliar (negativo) |
| kamayj                             | roble                     |
| chiks                              | chico                     |
| ja'n šuni te? pa'nis te? kuytyuku. |                           |

El hombre no quiere el banquito.

minu te? yomo wa'y jyuyu te? ka'nchi.

La mujer vino a comprar el guajalote.

Pagina 24

|                                            |              |
|--------------------------------------------|--------------|
| Aji'q                                      | conmigo      |
| chalaks                                    | chico        |
| tuka'y                                     | tres         |
| panda'm                                    | hombres      |
| jojs                                       | derrumbadero |
| te? pa'nis šunba te? kuytyuku wa'y pyoksu. |              |

El hombre quiere el banquito para sentarse.

ja'n myawe te? ka'nchi te? ka'mo'mo.

El guajalote no va a la milpa.

tuma tuwi's pya'tu tuma pak majapa.  
 pyajku te? pak i poyu te? na'aqa  
 te?waji'q. ijtum tuma pwente kupya. kenu  
 te? tuwi te? na'ojmo i kyenu te? wyin.  
 te? eyapa tuwi's ña'ijtu tuma pak. te?  
 winapa tuwi's šunu te? eyapa pak.  
 tapwanajku te? na'ojmo i yajtokoyu te?  
 pyak. te? eyawa tuwi ya'wa's wyinde?  
 te? na'ojmo.

Un perro encontró un hueso grande.  
 Mordió el hueso y corrió al agua con  
 ese. Había un puente de madera. Miró  
 el perro en el agua y vio su imagen. El  
 otro perro tuvo un hueso. El primer perro  
 quiso el otro hueso. Brincó en el agua y  
 se perdió su hueso. El otro perro fue  
 su imagen en el agua.





